

KEBOLEHAN BAHASA MASYARAKAT CINA PERANAKAN KELANTAN

Oleh:
Mohd Roslan Mohd Nor ¹
Haryati Hasan ²

ABSTRACT

Peranakan Chinese in Kelantan have a long history of interaction with the Malay community, especially the Kelantan Malay community who live either in urban or rural areas. History of the formation of the Peranakan Chinese of Kelantan dated back many years, mainly through marriage, trade and others even prior to 18th century. Although the process of integration and cultural assimilation occurred, but the Kelantan Peranakan Chinese community continue their lives as Chinese. Mixing with the Malays of Kelantan has affected them from various aspects, including the aspect of language. Most of the languages used by Kelantan Peranakan Chinese were affected by the Kelantan dialect. Hence, this paper discusses the ability of the language spoken by the Peranakan Chinese of Kelantan which include Hokkien, Bahasa Melayu and the ability to speak Thai, all of these in dialect of Kelantan.

Keywords: *Peranakan Chinese, Peranakan Chinese of Kelantan, Dialect of Kelantan, Language influence, cultural assimilation*

1 Mohd Roslan Mohd Nor, PhD, merupakan Pensyarah Kanan dan Ketua, Jabatan Sejarah dan Tamadun Islam, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. Beliau boleh dihubungi melalui email: m_roslan@um.edu.my

2 Haryati Hasan merupakan pembantu penyelidik bagi makalah ini di Jabatan Sejarah dan Tamadun Islam, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.

PENDAHULUAN

Bahasa merupakan keperluan asas utama dan penting untuk manusia.³ Bahasa tidak terhad kepada pertuturan semata-mata di mana ada yang menggunakan bahasa isyarat untuk berkomunikasi,⁴ tetapi keperluan berbahasa tetap merupakan suatu keperluan yang asas. Keperluannya melebihi makanan, pakaian, dan tempat tinggal yang dianggap sebagai keperluan asas pertama dan terpenting. Ini disebabkan ketiga-tiga keperluan itu tidak dapat disempurnakan oleh seseorang secara individu dengan bantuan dan pertolongan atau kerjasama individu lain. Seperti yang boleh difahami dari Carol S Fixman bahawa bahasa turut menjadi penting apabila seseorang berhijrah ke negara lain untuk bekerja, berniaga⁵ atau mencari kehidupan yang lebih baik. Justeru itu, seseorang itu perlu berkomunikasi dengan individu yang lain untuk menyempurnakan keperluan hidup mereka melalui alat komunikasi yang terawal iaitu bahasa. Melalui bahasalah baru seseorang itu dapat berkomunikasi dengan orang lain. Ini bererti bahawa bahasa lebih penting, utama dan terawal keperluannya dalam kehidupan manusia.⁶

Bahasa ditakrifkan sebagai alat untuk menyampaikan fikiran dan perasaan kepada orang lain. Takrif ini menggabungkan fikiran dan perasaan dengan satu pengertian bahawa kegiatan berfikir dilakukan oleh orang perseorangan dengan mengambil kira keadaan lingkungannya termasuk manusia lain dan segala yang ada disekitarnya.⁷

Hal ini menunjukkan bahasa menjadi lebih rumit kerana bahasa bukan sahaja perlu difahami oleh orang yang menghasilkannya (melalui pertuturan, penulisan, gerak) tetapi dapat difahami juga oleh orang yang

3 Patricia M. Greenfield (1991), Language, tools and brain: The ontogeny and phylogeny of hierarchically organized sequential behavior. *Behavioral and Brain Sciences*, 14, hlm. 531 – 535.

4 Gordon W. Hewes (1992), Primate Communication and the Gestural Origin of Language, *Current Anthropology*, Volume 33, Number S1, February; Ann M. MacLarnon, Gwen P. Hewitt. (1999) The evolution of human speech: The role of enhanced breathing control. *American Journal of Physical Anthropology*, 109:3, 341-363.

5 Carol S. Fixman (1990), The Foreign Language Needs of U. S.-Based Corporations, *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, Vol. 511, Foreign Language in the Workplace (Sep.), hlm. 25-46.

6 Mustafa Haji Daud (1996), *Bahasa dalam Tamadun Islam*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 2

7 Darwish Harahap (1996), “Peranan Bahasa Dalam Karya Ilmiah”, *Jurnal Dewan Bahasa*, April 1996, hlm. 355

menerimanya iaitu pendengar atau pembaca. Malah, Edward T Hall turut menyatakan bahawa di sana ada bahasa yang dikenali sebagai ‘bahasa senyap’ atau *silent language*⁸ tetapi ia masih boleh menjadi sebahagian alat berkomunikasi.

Tidak mudah untuk menyamakan pemahaman bahasa antara seorang dengan seorang yang lain. Ia berdasarkan kepada pemahaman seseorang dalam memahami bahasa.⁹ Mustahil maklumat yang ingin disampaikan dapat diterima sepenuhnya oleh pihak penerima kerana apa-apa yang kita fikirkan dan rasakan, tidak semuanya kita wujudkan sama ada dalam bentuk lisan mahupun bentuk bertulis.¹⁰

Selain itu, terdapat pelbagai definisi bahasa yang turut dikemukakan oleh pakar linguistik. Antaranya ialah A.S Hornby dan E.C Parnwell dalam *The Progressive English Dictionary* mendefinisikan bahasa sebagai perkataan dan penggunaannya yang diwujudkan oleh sesuatu bangsa dan digunakan oleh negara tersebut.¹¹ Secara kasar definisi ini mendefinisikan bahasa kepada perkataan dan penggunaannya sahaja. Namun demikian ada kekuatannya yang tersendiri, iaitu perkataan atau pertuturan itu hanya diterima sebagai bahasa jika dituturkan dan difahami oleh sesuatu bangsa atau negara yang menggunakannya. Kaca mata itulah yang menentukan erti sesebuah bahasa.¹²

Badudu dalam bukunya *Inilah Bahasa Indonesia yang benar III* mengatakan bahawa bahasa adalah alat penghubung, alat komunikasi anggota masyarakat iaitu individu-individu sebagai manusia yang berfikir, merasa dan berkeinginan. Fikiran, perasaan dan keinginan baru berwujud bila dinyatakan, dan alat untuk menyatakan itu adalah bahasa.¹³

8 Lihat Edward T Hall (1973), *The Silent Language*, Oxford: Anchor (217 hlm); lihat juga Stephen R. Portch (1985), *Literature's Silent Language: Nonverbal Communication*, New York-Berne-Frankfurt: Peter Lang; Aaron Wolfgang (1977), The silent language in the multicultural classroom, *Theory Into Practice*, Volume 16, Issue 3, hlm. 145 – 152.

9 Peter Skehan (1991). Individual Differences in Second Language Learning. *Studies in Second Language Acquisition*, 13, hlm. 275-298; Reid, J. M. 1987. The learning style preferences of ESL students. *TESOL Quarterly*, 21, 87-111; H. Douglas Brown (1994), *Principles of Language Learning and Teaching*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents, hlm. 15 – 35.

10 Darwish Harahap (1996), *op. cit.*

11 A.S Hornby dan E.C Parnwell (1971), *The Progressive English Dictionary*, London : Oxford University Press, hlm. 154.

12 Mustafa Haji Daud, *op. cit.*, hlm. 3

13 J.S Badudu (1989), *Inilah Bahasa Indonesia III*, Jakarta : Penerbit PT Gramedia, hlm. 5

Sementara itu, Bolinger dalam bukunya *Aspect of Language* pula mengatakan bahawa bahasa ialah sistem komunikasi yang berhubungan dengan suara dan pendengaran, yang berinteraksi dengan pengalaman-pengalaman penggunanya, yang menggunakan tanda-tanda konvensional berupa unit-unit pola bunyi dan digunakan sesuai dengan aturan-aturan tertentu.¹⁴

Daripada pendapat-pendapat yang dikemukakan oleh pakar linguistik di atas, dapat dilihat bahawa ada tiga sifat bahasa yang sama-sama mereka utamakan iaitu bahasa sebagai sistem tanda atau sistem lambang, sebagai alat komunikasi dan digunakan oleh kelompok manusia atau masyarakat. Selain kesamaan ketiga sifat bahasa yang mereka tonjolkan, setiap pakar linguistik itu juga memberikan sifat lain yang kesemuanya dapat dilihat dalam definisi mereka iaitu bahasa adalah bunyi suara, bersifat *arbiter*, manusiawi, berhubungan dengan suara dan pendengaran, konvensional, dan bersistem.¹⁵

Walau apapun takrif yang dikemukakan terhadap bahasa, ia tetap memainkan peranan yang penting dalam sesebuah masyarakat. Ini adalah kerana bahasa merupakan alat perhubungan dalam lingkungan satu kelompok manusia iaitu antara seorang individu dengan individu yang lain, dengan masyarakat dan sebagainya.

CINA PERANAKAN KELANTAN

Kelantan adalah salah sebuah negeri yang membentuk Persekutuan Tanah Melayu,¹⁶ yang dikenali hari ini sebagai Malaysia. Ia terletak di sebelah Timur Laut Semenanjung Malaysia dan bersempadan dengan negeri Terengganu, Perak, Pahang dan Selatan Thai. Ibu negerinya, Kota Bharu, terletak berhampiran dengan muara sungai Kelantan dan ia didiami sekitar 450,000 penduduk. Ia turut dikenali sebagai Bandaraya Islam, kota budaya yang mempunyai hasil kraf tersendiri dan keunikan dari sudut kepelbagaian makanan.¹⁷ Majoriti penduduknya adalah masyarakat Melayu, manakala

14 Dwight Bolinger (1968), *Aspect of Language*, New York : Harvard University, hlm. 3.

15 Drs. Robert Sibarani (1992), *Sifat Bahasa*, Penerbit Citra Aditya Bakti, hlm 2-3.

16 Lihat William R Roff (1974), *Kelantan: Religion, Society, and Politics in a Malay State*, Kuala Lumpur London etc.: Oxford University Press, hlm. 34 – 54; Walter Armstrong Graham (1908), *Kelantan, a State of the Malay Peninsul: A Handbook of Information*, UK: J. Maclehose and Sons, hlm. 3; Clive S. Kessler (1078), *Islam and politics in a Malay State, Kelantan, 1838-1969*, Ithaca New York: Cornell University Press, hlm. 23 – 37.

17 Haliza Mohd Riji & Shamsudin Ahmad (2008), 'Older Persons in Pondok and Community: Keeping Positive and Healthy the Kelantanese Way,' in Tse, S. et. al. (eds.), *Building Healthy Communities. Proceeding of the Third International Asian Helath and*

masyarakat Cina merupakan penduduk kedua paling tinggi di negeri tersebut diikuti masyarakat India dan lain-lain bangsa seperti bangsa Siam dan penduduk yang berasal dari Pakistan¹⁸ tetapi sudah dianggap Melayu kerana asimilasi and intergrasi yang berlaku.¹⁹

Boleh dikatakan bahawa Cina Peranakan Kelantan membawa maksud orang Cina yang lahir di di negeri Kelantan dan menetap di sesuatu kawasan di dalam negeri ini. Mereka adalah golongan yang dikelaskan sebagai “*local-born*”. Golongan ini berbeza daripada penduduk Cina yang lain kerana mereka mempunyai budaya Cina Peranakan mereka sendiri.²⁰ Mereka berbeza dengan Baba dan Nyonya kerana golongan Baba dan Nyonya ini lebih merujuk kepada Cina yang lahir dan menetap di negeri-negeri selat seperti Pulau Pinang, Melaka dan Singapura²¹ (sebelum Singapura keluar dari Persekutuan Tanah Melayu). Selain itu, Cina Peranakan Kelantan juga bermaksud Orang Cina yang telah dilahirkan di Tanah Melayu khususnya di Kelantan di mana ibu atau bapanya berketurunan Cina. Mereka juga lebih dikenali dengan label “Cina Kampung” dalam kalangan masyarakat Kelantan²² kerana kebanyakan mereka tinggal di kawasan kampung atau kawasan luar bandar.

Dari aspek agama, Cina Peranakan Kelantan masih mengekalkan agama nenek moyang mereka iaitu beragama Budha. Ada juga sebahagian yang memilih untuk menerima agama Islam di dalam kehidupan mereka. Kemungkinan ia pengaruh dari perkembangan Islam di Kelantan dan juga hubungan Islam dengan Selatan Thai yang mendapat perhatian dari pemerintah mereka di Bangkok. Mereka mengatakan bahawa Selatan Thai

Wellbeing Conference, September 8 – 9. Auckland New Zealand: University of Aucland, hlm. 102.

18 Maya Khemlani David (2003), ‘The Pakistani Community in Machang, Kelantan: Reason for Language Shift,’ dlm. *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 161, no. 1, hlm. 47.

19 Maya Khemlani David & Caesar Dealwis (2009), ‘Reasons for Assimilation: Focus on the Indian Muslims in Kuching, Malaysia,’ dlm. *Migracijske i etnicke teme*, 25, 1-2, hlm. 40.

20 Abdul Wahid Jais dan Fezah Kassim (2006), “Unsur-Unsur Kepercayaan Orang Melayu dalam Kepercayaan Orang Cina : Satu Kajian Awal” (*Kertas Kerja Seminar Islam dan Hubungan Antara Agama di Malaysia di Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 18-19 Januari 2006*), hlm. 6

21 S K Yoong & A N Zainab (2004), The Straits Chinese Contribution to Malaysian Literary Heritage: Focus on Chinese Stories Translated into Baba Malay, *Journal of Educational Media & Library Sciences*, 42: 2, Disember, hlm. 179 – 180.

22 Teo kok seong (2005), “Bahasa Etnik Cina Peranakan Kelantan : Bahasa Kacukan Cina-Melayu-Thai” (*Kertas Kerja Seminar Kebangsaan Kacukan : Proses, Produk, dan Daya Hidup di Universiti Sains Malaysia, 17 September 2005*), hlm. 1



khususnya Satun adalah “living proof that Thai language and Islam can co-exist and interact with mutual benefit to both the Muslims and the country”.²³ Secara umumnya boleh dikatakan bahawa penduduk Thai kebanyakannya adalah beragama Budha tetapi boleh menerima kehadiran Islam. Ini sedikit sebanyak boleh mempengaruhi masyarakat Budha dan Cina Peranakan di Kelantan untuk mengenali Islam dan memilih untuk menerima Islam dalam kehidupan mereka.

Cina Peranakan Kelantan ialah kumpulan minoriti dalam kumpulan etnik Cina Malaysia yang memperlihatkan tahap asimilasi yang tinggi terhadap cara hidup masyarakat Melayu Kelantan, khususnya komuniti luar bandar, dan masyarakat Thai Kelantan yang rata-ratanya juga merupakan komuniti luar bandar.²⁴ Kesan daripada asimilasi ini, kebudayaan masyarakat Cina Peranakan Kelantan adalah berbeza dan berlainan dengan kebudayaan Masyarakat Cina Malaysia yang lain kerana telah memperlihatkan kacukan elemen-elemen Cina-Melayu-Thai.

Status sosial Cina Peranakan Kelantan tidak jauh beza dengan masyarakat Kelantan. Mereka di gelar sebagai Cina kampung, yakni menyerupai masyarakat umum lain. Mereka juga berniaga, sama dengan masyarakat Melayu Kelantan. Mereka juga terdedah dengan pengaruh unsur-unsur Islam terutama pengaruh Bahasa Arab dalam pertuturan seharian dalam dialek Kelantan. Contohnya mereka juga boleh menyebut ‘*sa-le*’ atau salam, pondok, ‘*ba-la-sah*’ atau madrasah / surau, ‘*se-ma-ye*’ atau sembahyang dan sebagainya yang akan diperjelaskan seterusnya nanti.²⁵

PENGERTIAN DIALEK KELANTAN

Istilah dialek berasal daripada perkataan Yunani iaitu “dialektos” yang pada mulanya digunakan dalam hubungannya dengan keadaan bahasanya. Di Yunani terdapat perbezaan-perbezaan kecil di dalam bahasa yang digunakan oleh penduduknya masing-masing, tetapi hal tersebut tidak

23 Michael John Montesano & Patrick Jory (2008), *Thai South and Malay North: Ethnic Interactions on the Plural Peninsula*, Singapore: NUS Press, hlm. 171.

24 Teo Kok Seong (2005), “Asimilasi Dialek Melayu Kelantan dan Dialek Thai Kelantan dalam Bahasa Cina Peranakan Kelantan”, *Jurnal Bahasa*, Jil. 5, Bil. 1, 2005, hlm. 2

25 Penulis juga masih belum menemui media khusus seperti surat khabar, majalah, rancangan televisyen atau radio yang diterbitkan khusus dalam Bahasa Cina Peranakan Kelantan, melainkan dalam bahasa-bahasa rasmi masyarakat Cina sahaja. Oleh yang demikian, bidang penggunaan bahasa dialek Kelantan oleh golongan Cina Peranakan ini adalah dalam aspek pertuturan sahaja, bukan penulisan atau bahan penerbitan.



sampai menyebabkan mereka merasa mempunyai bahasa yang berbeza.²⁶ Mengikuti Mario A. Pei, dialek adalah variasi daripada satu bahasa tertentu yang dituturkan dalam kawasan tertentu dan berlainan daripada bentuk *standard* baik dari segi sebutan, tatabahasa atau penggunaan kata-kata tertentu. Tetapi kelainan tersebut tidaklah begitu besar untuk dianggap sebagai satu bahasa yang lain.²⁷

Dialek Kelantan adalah satu variasi atau kelainan Bahasa Melayu di semenanjung Tanah Melayu.²⁸ Dialek atau loghat Kelantan ialah satu loghat pertuturan yang dituturkan oleh mereka yang berasal dari dan yang menduduki seluruh wilayah budaya negeri Kelantan. Ia turut merangkumi daerah-daerah di sekitarnya iaitu daerah di perbatasan Kelantan-Terengganu, Kelantan-Pahang, dan Kelantan-Selatan Thailand termasuklah daerah Narathiwat, Sungai Golok, Yala dan Patani.²⁹ Sifat istimewa loghat ini seperti dikatakan para pengkaji barat seperti Clifford³⁰ dan Swettenham³¹ bahawa loghat Kelantan dan Patani kaya sekali dengan perbendaharaan kata dibandingkan dengan loghat negeri lain di semenanjung Tanah Melayu.³² Bahkan C.C Brown menyatakan pula bahawa loghat Kelantan pelik, baik perbendaharaan kata-kata mahupun pengucapannya.³³

Tidak dapat dinafikan bahawa perbendaharaan kata dalam loghat Kelantan amat kaya sekalipun masih belum banyak kajian dibuat secara mendalam mengenainya. InikheranaloghatKelantanbanyaksekalimenyimpan

26 Abdul Hamid Mahmood (1985), "Dialek Kelantan Mempengaruhi Penguasaan Bahasa Malaysia", dalam Nik Safiah Karim dan Wan Abdul Kadir Yusuf, *Kelantan Dalam Perspektif Sosio-Budaya, Satu Kumpulan Esei*, Universiti Malaya: Jabatan Pengajian Melayu, hlm. 131

27 Mario A. Pei dan Frank Gayner (1960), *A Dictionary of Linguistic*, London : Peter Owen, hlm. 56

28 Nik Safiah Karim (1985), "Dialek Kelantan : Satu Lambang Sosio-Budaya Wilayahnya", dalam Nik Safiah Karim dan Wan Abdul Kadir Yusuf, *Kelantan Dalam Perspektif Sosio-Budaya, Satu Kumpulan Esei*, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, hlm. 121

29 Abdul Hamid Mahmood (1994), *Sintaksis Dialek Kelantan*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 3.

30 Hugh C Clifford (1897), A Journey through the Malay States of Trengganu and Kelantan, *The Geographical Journal*, Vol. 9, No. 1 (Jan), hlm. 1-37.

31 Beliau merupakan *Resident General* British yang pertama Persekutuan Tanah Melayu (Malaysia) dari tahun 1896 – 1901. Sebelum itu beliau pernah menjadi *Resident* British di beberap negeri seperti Perak (1875 – 1876 *Resident* ke-2 & 1889 – 1896 *Resident* ke-5) dan Selangor (1882 – 1884 *Resident* ke-3).

32 Clifford, Hugh Charles, and Swettenham, Frank Athelstane (1894), *A dictionary of the Malay language*, Taiping, Perak: Government's printing office.

33 Sila lihat ungkapan beliau mengenai Kelantan dalam tulisannya Brown, C.C (1928), Kelantan Bull-Fighting, *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 6-1, hlm. 74 – 83.



khazanah bahasa Jawa Kuno dan ada pertalian pula dengan beberapa bahasa daerah diseluruh Nusantara termasuklah Minangkabau, Batak, Sulawesi, Kalimantan dan Batawi (Jakarta). Bahkan ia menyusup masuk dalam leksi bahasa Melayu Champa abad ke 16, ia juga masih menyimpan unsur sebutan bahasa Austronesia dan Melayu Kuno Sriwijaya.³⁴

Di Kelantan, dialek Kelantan dituturkan oleh semua penduduknya yang terdiri daripada pelbagai bangsa dan keturunan. Ia merupakan alat komunikasi antara kaum yang terdiri daripada pelbagai bangsa. Dalam hal ini, dialek Kelantan berfungsi sebagai penyatu.³⁵

Penggunaan dialek Kelantan oleh masyarakat Cina Peranakan Kelantan amat bergantung kepada latar sosialnya. Menurut Trudgill, bahasa berbeza bukan sahaja dari konteks sosial penggunaannya (seperti kelas sosialnya, kumpulan etniknya, umurnya dan jantinya) tetapi juga dari segi konteks sosial di sekitarnya.³⁶

Selepas tahun 1970an, Malaysia mengalami perubahan yang pesat dalam pembangunan negara. Perkembangan ekonomi di setiap negeri turut diperhebatkan. Keadaan ini tidak terkecuali berlaku juga di negeri Kelantan. Berikutan dengan perkembangan ekonomi yang semakin maju, ia turut membawa perubahan dalam sektor pengangkutan dan perhubungan. Kemajuan dalam perhubungan sedikit sebanyak telah mengalihkan minat penduduk Cina di negeri itu untuk menghantar anak-anak mereka ke sekolah aliran Cina berbanding generasi sebelum ini yang lebih bertumpu di sekolah aliran Melayu kerana kesukaran dalam sistem perhubungan.

Faktor pendidikan turut sama mempengaruhi fenomena ini. Ini jelas terlihat pada generasi muda yang rata-ratanya mendapat pendidikan secara formal di sekolah jenis kebangsaan. Dari segi budaya pula didapati hubungan sosial diantara masyarakat Melayu dan Cina sudah semakin longgar. Walaupun mereka masih mempraktikkan budaya Melayu seperti kunjung-mengunjung antara satu sama lain,³⁷ tetapi kedua-dua bangsa

34 Abdul Rahman al-Ahmadi (1996), "*Dialek Kelantan Dalam Pertuturan Masyarakat Cina Kampung di Kelantan*" (Kertas Kerja Persidangan, Persidangan Antarabangsa Pengajian Melayu, Beijing) hlm. 9

35 Noor Azira Mat Jusoh (1997/98), "*Pengaruh Bahasa Melayu Kelantan dalam Pertuturan Masyarakat Cina Peranakan Kelantan*" (Tesis M.A, Jabatan Pengajian Sains Sosial, Universiti Malaya), hlm. 25.

36 Trudgill, Peter (1983), *Accent, Dialect and The School*, London : Butler and The Tanner Ltd, hlm.137.

37 Lihat perbincangan lanjut dalam Lim Beng Soong & Teoh Boon Seong, Malay



ini telah membina tembok pemisah antara mereka. Sebagai contoh kalau dahulu apabila orang-orang Melayu berkunjung ke rumah orang-orang Cina mereka akan menyentuh hidangan yang dihidangkan. Hal seperti ini sudah tiada lagi sekarang kerana didorong oleh perasaan was-was di kalangan orang Melayu itu sendiri.³⁸

BAHASA MASYARAKAT CINA PERANAKAN KELANTAN

Kelantan mempunyai penduduk yang terdiri daripada pelbagai bangsa seperti Melayu, Cina, India, Siam dan lain-lain. Bagi masyarakat Cina yang merupakan masyarakat yang kedua terbesar selepas masyarakat Melayu di Kelantan, mereka terus menggunakan bahasa ibunda tanpa meninggalkan bahasa raykat tempatan. Dialek Hokkien merupakan bahasa ibunda masyarakat Cina Peranakan ini³⁹ kerana kebanyakan mereka yang menetap di Kelantan adalah dari keluarga Hokkien. Dialek Kelantan pula merupakan alat komunikasi antara kaum yang terdiri daripada pelbagai bangsa. Dalam hal ini, dialek Kelantan berfungsi sebagai penyatu.⁴⁰ Selain daripada menggunakan bahasa Hokkien dialek Kelantan, masyarakat Cina Peranakan juga menggunakan bahasa Melayu loghat Kelantan dalam pertuturan seharian mereka.

Masyarakat Cina peranakan Kelantan bertutur dalam satu bentuk bahasa sahaja sebagai bahasa ibunda mereka. Bahasa Cina Peranakan Kelantan yang di kenali sebagai “Bahasa Hokkien Cina Peranakan Kelantan” yang merupakan bahasa etnik bagi komuniti Cina ini, merupakan bahasa yang banyak dipengaruhi oleh dua bahasa lain, iaitu dialek Melayu Kelantan dan dialek Thai Kelantan. Seperti budaya Cina Peranakan Kelantan, bahasa mereka juga mempamerkan percampuran tiga elemen linguistik iaitu Cina-Melayu-Thai dan ia merupakan salah satu aspek jati diri yang paling menonjol tentang Cina Peranakan Kelantan.⁴¹

Bahasa Hokkien dialek Kelantan disini bermaksud loghat Hokkien yang digunakan adalah dipengaruhi oleh loghat bahasa tempatan sehingga gaya percakapan loghat Hokkien disini agak berbeza dengan gaya

Lexicalized Items in Penang Peranakan Hokkien, dlm. Mark Alves, Paul Sidwell & David Gil, eds. *SEALS VIII: papers from the 8th meeting of the Southeast Asian Linguistics Society (1998)*. Canberra: Pacific Linguistics, 2007, hlm.149-165.

38 Noor Azira Mat Jusoh (1997/98), *op. cit.*, hlm. 26.

39 S K Yoong & A N Zainab (2004), *op. cit.*, hlm. 180.

40 Noor Azira Mat Jusoh (1997/98), *op. cit.*

41 Teo Kok Seong (2005), *op. cit.*, hlm. 2

percakapan loghat Hokkien di tempat-tempat lain seperti di Pulau Pinang dan Singapura.⁴²

Bahasa Hokkien merupakan dasar kepada bahasa ibunda puak Cina Peranakan yang mengandungi kata-kata dan frasa-frasa Bahasa Melayu (Dialek Melayu Kelantan) dan Bahasa Thai (dialek Thai Kelantan). Bahasa Hokkien dalam bentuk demikian amat berbeza daripada bahasa bahasa Hokkien puak Cina tulen di Kelantan dan tempat-tempat lain seperti di Perak, Pulau Pinang dan Selangor. Dialek Hokkien versi Kelantan ini merupakan salah satu dialek Hokkien yang dituturkan di Malaysia. Ada lagi dialek-dialek lain yang dipertuturkan atas pengaruh dari dialek bahasa, demografi dan juga situasi masyarakat negeri-negeri tertentu.⁴³ Namun begitu, Hokkien dialek Kelantan ini amat sukar difahami oleh penutur-penutur Hokkien yang lain, terutamanya di kalangan puak Cina Tulen kerana bentuknya yang banyak dipengaruhi oleh dialek Melayu Kelantan dan Dialek Thai Kelantan.⁴⁴

KELAINAN BAHASA CINA PERANAKAN KELANTAN

Terdapat lima kelainan pada bahasa Hokkien Cina Peranakan Kelantan yang dengan mudahnya dapat dibezakan oleh penutur bahasa ini. Kelima-lima kelainan tersebut mempunyai penyebaran geografi masing-masing. Teo Kok Seong pernah menjelaskan kelainan itu sebagaimana berikut:⁴⁵

1. Kelainan yang amat dipengaruhi oleh Bahasa Melayu Kelantan. Kelainan itu diucapkan terutamanya di kawasan Peringat. Kelainan ini memperlihatkan kelainan leksikon⁴⁶ Melayu yang berlebihan termasuk leksikon asas. Leksikon yang dipinjam itu, untuk sebahagian besar penuturnya, sudah menjadi leksikon yang satu-satunya diketahui mereka tentang konsep atau item yang dikaitkan dengannya. Padanannya dalam bahasa Hokkien sudah tidak diketahui lagi. Kelainan ini menjadi bahasa ibunda kepada sebilangan besar Cina Peranakan di kawasan ini.

Dalam memberikan contoh tentang bahasa ibunda Cina Peranakan

42 Noor Azira Mat Jusoh (1997/98), *op. cit.*, hlm. 85

43 Lihat selanjutnya Sharon Carstens (2004). Chinese Minority in a Malay State: The Case of Terengganu in Malaysia. Dlm. *SOJOURN: Journal of Social Issues in Southeast Asia*, Vol. 19.

44 Noor Azira Mat Jusoh (1997/98), *op. cit.*

45 Teo Kok Seong (1999), *op. cit.*, hlm. 348-351

46 Leksikon ialah pembendaharaan kata sesuatu bahasa atau sesuatu bidang.



ini serta kelainan-kelainan yang wujud, item yang dicetak tebal melambangkan pengaruh atau pinjaman daripada bahasa Melayu Kelantan, item yang bercetak condong melambangkan pinjaman atau pengaruh daripada bahasa Thai Kelantan, manakala item yang bercetak biasa adalah item daripada bahasa Cina Hokkien.

(1)

Asa uso cho lan **ni** lai **daripado** teng sua
Asal usul nenek kita ini dia datang daripada China
“Asal usul nenek saya ini, dia datang dari China.”

I lai **nga** tong kang uik **di** sabok
Dia datang dengan perahu naik di Sabak
“Dia datang dengan tongkang yang berlabuh di Sabak”.

Pah tu ai lai **dok di** peringat
Lepas itu dia datang duduk di Peringat
“Selepas itu, dia datang tinggal di Peringat”.

2. Kelainan yang amat dipengaruhi oleh bahasa Thai Kelantan
Kelainan ini dituturkan oleh masyarakat Cina terutamanya di kawasan Wakaf Baru. Kewujudan kelainan ini dapat diikaitkan dengan faktor dekatnya kawasan Wakaf Baru dengan kawasan Tumpat yang menjadi tumpuan masyarakat Thai Kelantan. Penukaran kod antara kelainan ini dengan bahasa Thai Kelantan adalah fenomena bahasa yang lazim di kawasan ini. Bahasa ibunda untuk Cina Peranakan di kawasan ini adalah sama ada Bahasa Thai Kelantan atau kelainan ini. Harus ditegaskan bahwa Bahasa Thai yang menjadi bahasa ibunda oleh Cina Peranakan di kawasan ini berbeza daripada bahasa Thai yang dituturkan oleh masyarakat Thai Kelantan. Bahasa Thai Cina Peranakan banyak mempunyai leksikon Hokkien, manakala Bahasa Thai masyarakat Thai Kelantan agak tulen dari segi leksikonnya.

(2)

wa boi *sebai* **hajat** *chi pai le* lo kun
saya tidak sihat **hajat** hendak pergi jumpa doktor
“Saya tidak sihat dan berhajat hendak pergi berjumpa doktor”.





chep tin lai wan leew

sakit kaki beberapa hari sudah

“Sudah beberapa hari, kaki saya sakit”.

tong tik teng lang reng

kena paku belakang rumah

“Terkena paku di belakang rumah”.

3. Kelainan yang mempunyai aksent⁴⁷ (telor⁴⁸) Thai.

Kelainan ini, walaupun mempunyai aksent Thai yang agak signifikan, tetapi tidak banyak atau tidak meminjam leksikon Thai. Kelainan ini dituturkan terutamanya di kawasan Balai, Bachok yang merupakan sebuah lagi kawasan tumpuan masyarakat Thai Kelantan. Satu hal yang menarik tentang kelainan ini ialah walaupun masyarakat Thai itu merupakan kumpulan bukan Melayu yang dominan di kawasan ini, tetapi kaum Cina Peranakan tidak menggunakan Bahasa Thai sebagai bahasa ibunda mereka dan leksikon Thai pun tidak ketara jika dibandingkan dengan kelainan kedua. Walaubagaimanapun, kelainan ini hanya dituturkan oleh golongan tua dan ia dijangka akan pupus dengan tiadanya golongan tua itu nanti.

(3)

Bo chai pe **hammik**

Tidak tahu penyakit apa

“Saya tidak tahu apa penyakitnya”.

Chiak iok **sokmo**

Makan ubat selalu

“Selalu sahaja makan ubat”.

Kalu thi si leng sing ku **rasok** kua

Kalau cuaca sejuk badan rasa sejuk

“Kalau cuacanya sejuk, badan saya berasa sejuk”.

4. Kelainan yang mempunyai aksent (telor) Cina.

Kelainan ini mempunyai persamaan dengan dialek Hokkien Amoy di China dari segi fonologi, leksikon serta sintaksisnya. Kelainan ini

47 Aksent ialah tekanan suara pada kata atau suku kata.

48 Telor ialah tidak dapat mengucapkan kata-kata dengan sebutan yang betul, pelat atau tidak boleh berkata dengan terang dan jelas.



diucapkan terutamanya di kawasan Joh, Machang. Kelainan ini juga hanya dituturkan oleh golongan tua dan tidak mustahil jika ianya juga akan turut pupus suatu hari nanti dengan tiadanya golongan tua. Kelainan ini menjadi “bahan ketawa” oleh komuniti Cina Peranakan lain kerana aksen fonologi, leksikon, serta sintaksisnya yang “aneh”. Kelainan ini berbeza daripada bahasa Hokkien standart yang digunakan oleh Cina Bandar di Kelantan serta kumpulan Hokkien di tempat-tempat lain di Malaysia Barat seperti Pulau Pinang atau Melaka. Hal ini demikian kerana bahasa Hokkien standart yang menjadi Lingua Franca di Pulau Pinang dan Melaka adalah menyerupai dialek Hokkien Chiang Chiu di China, manakala bahasa Hokkien yang dituturkan di Joh, Machang adalah menyerupai dialek Hokkien Amoy di China.

(4)

piak tieng si gua e ke lai e siong
dinding atas adalah saya punya keluarga punya gambar
“Di atas dinding adalah gambar keluarga saya”.

ku ni hip e
lalu tahun ambil punya
“Diambil pada tahun lepas”.

tou pieng si gua e siang tua e ta po kia
kiri belah adalah saya punya paling besar punya lelaki anak
“Di sebelah kiri adalah anak lelaki saya yang sulung”.

5. Kelainan yang mempunyai pengaruh bahasa Melayu Kelantan dan Bahasa Thai Kelantan yang “sederhana”.

Kelainan ini dituturkan oleh kebanyakan komuniti ahli Cina Peranakan Kelantan dan penyebarannya tidak tertumpu kepada sesuatu kawasan khusus seperti yang berlaku pada kelainan-kelainan pertama, kedua, ketiga dan keempat. Kelainan ini merupakan kelainan standard yang digunakan oleh masyarakat Cina Peranakan Kelantan semasa berkomunikasi sesama mereka. Kelainan ini, sesungguhnya adalah kelainan kerana seseorang Cina Peranakan itu berusaha menuturkan satu versi Hokkien yang lebih murni dan tulen dari segi kemelayuan atau keperanakannya atau yang kurang murni atau tulen dari segi kecinaanya berbanding dengan versi yang selalu dituturkan sebelum ini.

Semua ahli masyarakat Cina Peranakan Kelantan amat fasih berbahasa Melayu tetapi bukan semua ahli masyarakat ini tahu apatah lagi fasih



berbahasa Thai. Dalam usaha atau percubaan mewujudkan satu versi Hokkien yang tulen atau kurang tulen itu, seseorang Cina Peranakan itu apabila menghadapi masalah komunikasi, akan merujuk kepada bahasa Melayu Kelantan untuk membantunya, terutamanya dalam membekalkannya dengan leksikon yang diperlukan pada saat itu. Oleh itu, kelainan ini mempunyai pengaruh Melayu yang “sederhana”.⁴⁹

Leksikon Thai yang digunakan dalam kelainan ini ialah leksikon yang sudah lama diintegrasikan ke dalam bahasa Hokkien Cina Peranakan. Kebanyakan ahli masyarakat ini tidak mengetahui bahawa leksikon yang digunakan oleh mereka dianggap leksikon asli Cina Peranakan itu, sebenarnya dipinjam daripada bahasa Thai pada suatu ketika dahulu.

Kelainan ini walaupun mempunyai pengaruh Bahasa Melayu Kelantan dan Bahasa Melayu Thai, amat berlainan sifatnya daripada kelainan pertama dan kelainan kedua.⁵⁰

(5)

wa *jo* siu ha su i bo ing **ttkoh** wa kio

saya sedang fikir mengapa dia tidak sahut ketika saya panggil

“Saya sedang berfikir mengapa dia tidak menyahut ketika saya memanggil”.

sekalo i ing **sokmo**

biasa dia sahut selalu

“Biasanya dia selalu menyahut”.

khi **bimbang jugok**

naik bimbang saya

“Saya berasa bimbang juga”

BAHASA MELAYU DIALEK KELANTAN

Bahasa Melayu ialah bahasa yang telah menjadi milik bersama dengan sifatnya yang lebih sederhana daripada dialek, bahasa sukuan, dan bahasa daerah yang ada disekitarnya.⁵¹ Bahasa Melayu yang pada asalnya disebut

49 Istilah “sederhana” digunakan disini untuk membezakannya daripada pengaruh “kuat” pada kelainan pertama, iaitu “kelainan yang amat dipengaruhi oleh Bahasa Melayu Kelantan”. Kadangkala kadar “sederhana” ini menjadi “kuat” juga. Walaubagaimanapun, “kuat” kadar kelainan ini berbeza daripada kelainan pertama dari segi pengaruh leksikon Melayunya.

50 Teo kok seong (2005), *op. cit.*, hlm. 359-351

51 Darwis Harahap (1996), “Peranan Bahasa dalam Karya Ilmiah”, *Jurnal Dewan Bahasa*,



sebagai Bahasa Melayu Purba telah tumbuh dan berkembang dalam satu alur lurus dengan menerima bahasa yang ada di sekitarnya dan juga bahasa lain atau bahasa asing yang datang bertemu dengannya. Perkembangan ini berlaku sehingga Bahasa Melayu sendiri berupaya membentuk satu bahasa yang dipertuturkan di Nusantara. Jika di Indonesia ia disebut sebagai Bahasa Indonesia, di Malaysia disebut sebagai Bahasa Malaysia, di Singapura disebut Bahasa Melayu Singapura, di Brunei dikenali sebagai Bahasa Melayu Brunei dan di Thailand Selatan dikenali sebagai Bahasa Melayu Pattani. Perkembangan ini antaranya disebabkan oleh pertemuan pelbagai bangsa dalam satu-satu masyarakat sehingga membentuk nilai bahasa tersendiri.⁵²

Masing-masing daerah, negeri, dan negara yang menggunakan Bahasa Melayu ini mengembangkan pula bahasa tersebut menurut keperluan masyarakatnya.⁵³ Di Kelantan, Bahasa Melayu telah menerima dialek Kelantan ke dalam bahasanya sehingga di kenali sebagai Bahasa Melayu dialek Kelantan. Bahasa ini dituturkan oleh penduduk negeri Kelantan yang terdiri daripada pelbagai bangsa termasuklah juga orang Cina Peranakan Kelantan.

Perlakuan linguistik masyarakat Cina Peranakan Kelantan adalah sesuatu yang amat menarik.⁵⁴ Satu fenomena yang begitu menonjol ialah masyarakat Cina Peranakan daripada semua lapisan umur tanpa mengira usia dan jantina amat fasih berbahasa Melayu Kelantan. Malah, Bahasa Melayu Kelantan menjadi bahasa yang amat penting bagi masyarakat Cina Peranakan, malah lebih penting daripada bahasa ibunda masyarakat ini sendiri iaitu bahasa Hokkien Cina Peranakan Kelantan. Dalam pertuturan hari-hari, komuniti ini banyak menggunakan bahasa Melayu loghat Kelantan, baik dengan orang Melayu mahupun sesama mereka di mana-mana sahaja. Dialek Kelantan juga menjadi persuratan yang tunggal bagi mereka kerana mereka tidak menguasai bahasa Mandarin. Ini disebabkan kebanyakan mereka menerima pendidikan di sekolah Melayu.⁵⁵ Dengan rupa paras yang mirip kepada ciri-ciri fizikal orang Melayu serta kecekapan berbahasa Melayu Kelantan yang hampir menyerupai penutur natif, masyarakat Melayu Kelantan baik

April 1996, hlm. 356

52 Lihat perbahasan mengenai kepelbagaian ini dalam Khoo Kay Kim. 1998. Malaysia: Immigration and the Growth of a Plural Society. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 71.1, hlm. 1 – 25.

53 Darwis Harahap (1996), *op. cit.*

54 Nor Azira Mat Jusoh (1997/98), *op. cit.*

55 Hanapi Dollah, “Komuniti Cina di Tebing Sungai Kelantan : Satu Kajian Cara Hidup Kelompok Yang Berasimilasi Dengan Masyarakat Melayu” (Tesis M.A, Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya Kuala Lumpur), hlm. 43.



yang di bandar mahupun di luar bandar, malah masyarakat Cina Peranakan sendiri, seringkali tidak dapat membezakan mereka daripada orang Melayu Kelantan.

Hal ini demikian kerana selain mempunyai kecekapan linguistik, iaitu penguasaan rumus-rumus nahu yang mendasari penghasilan ayat-ayat yang betul dari segi nahu bahasa Melayu Kelantan, Cina Peranakan mempunyai kecekapan sosiolinguistik Melayu Kelantan yang amat tinggi.⁵⁶ Antara kecekapan sosiolinguistik Melayu Kelantan yang dikuasai dengan sangat baik oleh mereka termasuklah gaya pertuturan, cara berinteraksi, gerak badan semasa interaksi, dan perihal hentian-hentian yang sesuai dengan wacana lisan Melayu Kelantan, yang penting sekali ialah mereka tetap mempunyai ciri-ciri suara penutur asal.⁵⁷

Selain daripada itu, salah satu fenomena sosiolinguistik masyarakat Cina Peranakan yang lain ialah mereka berbahasa Melayu Kelantan terutamanya di kalangan lelakinya tanpa mengira peringkat umur. Walaubagaimanapun, penggunaan bahasa Melayu adalah pada domain sosial dan tidak pada domain keluarga. Kecenderungan berbahasa Melayu Kelantan pada domain sosial ini, yakni sesama sendiri, kurang digemari oleh kaum wanitanya. Dalam berkomunikasi dengan kaum lelaki, kadangkala sesetengah kaum wanita memilih untuk menggunakan Bahasa Melayu Kelantan. Dalam hal ini identiti “kecinaan” kaum wanita masyarakat ini yang selalu menuturkan bahasa ibunda lebih terserlah daripada identiti “kecinaan” kaum lelakinya.⁵⁸

Selain daripada Bahasa Hokkien dialek Kelantan dan Bahasa Melayu dialek Kelantan, masyarakat Cina Peranakan Kelantan juga boleh bertutur bahasa Siam sedikit-sedikit tetapi bukan bahasa Thai *standard*. Pengaruh bahasa Thai serta loghat Kelantan ke atas masyarakat peranakan sukar untuk ditepis.⁵⁹ Bahasa yang digunakan ialah bahasa Thai kampung. Dalam kehidupan sehari-hari, loghat-loghat tersebut digunakan dan kadang-kadang bercampur aduk dalam satu ayat.⁶⁰

56 Teo Kok Seong (2005), “Persepsi Masyarakat Melayu Kelantan dalam bahasa dan budaya Cina Peranakan Kelantan” (Kertas Kerja Seminar Zaa’ba Mengenai Alam Melayu 2 di Hotel Prince & Residence, Kuala Lumpur, 22-24 Februari 2005), hlm. 10

57 Teo Kok Seong (1996), *op. cit.*, hlm. 347.

58 *Ibid*, hlm. 348

59 Lihat juga Maya Khemlani David. The Pakistani community in Machang, Kelantan: reasons for language shift. Dlm. *International Journal of the Sociology of Language*. Volume 2003, Issue 161, hlm. 47–53; Bougas Wayne. Surau Aur: Patani Oldest Mosque. Dlm: *Archipel*. Volume 43, 1992. hlm. 89-112;

60 Hanapi Dollah, *op. cit.*



KESIMPULAN

Masyarakat Cina Peranakan Kelantan merupakan sebuah masyarakat yang unik. Ini disebabkan kebolehan linguistik masyarakat ini menguasai bahasa Melayu iaitu dialek Kelantan dengan fasih disamping masih dapat mengekalkan penguasaan bahasa ibunda mereka sendiri iaitu dialek Hokkien. Hal ini mungkin disebabkan oleh tempoh pergaulan yang begitu lama dengan orang Melayu di samping sifat masyarakat Cina Peranakan itu sendiri yang lebih bersifat kekampungan serta menghormati budaya dan bahasa Melayu. Maka tidak hairanlah jika pertuturan mereka adalah sama dengan orang Melayu baik dari segi sebutan ataupun gaya bahasa yang digunakan.

Cina Peranakan Kelantan juga merupakan satu-satunya kumpulan di Asia Tenggara yang berasimilasi dengan dua kumpulan pribumi rantau ini, iaitu bangsa Melayu serta bangsa Thai. Oleh itu, bahasa ibunda Cina Peranakan adalah satu bahasa yang mempunyai pengaruh daripada dua bahasa lain iaitu bahasa Melayu Kelantan dan bahasa Thai Kelantan.⁶¹

Kumpulan ini belajar bertutur dialek Kelantan daripada orang-orang Melayu tempatan melalui komunikasi biasa dalam kehidupan seharian. Kebolehan yang dikuasai ini bermula dengan tahap kreol⁶² dan pijin⁶³ di kalangan mereka. Lama kelamaan, tahap penguasaan bahasa di kalangan imigran ini menjadi bertambah banyak berbanding ketika mula-mula sampai ke Kelantan. Hal ini ditambah lagi dengan faktor kehilangan leksikon asal dalam bahasa ibunda mereka akibat terputus hubungan yang begitu lama dengan tempat asal. Kebolehan bertutur dalam dialek Kelantan ini diperturunkan pula kepada generasi seterusnya.⁶⁴

Selain itu, terdapat beberapa sebab yang mempengaruhi penguasaan bahasa Melayu dengan fasih bagi golongan ini. Antara ialah kerana syarat yang dikenakan oleh Majlis Peranakan Cina Kelantan itu sendiri. Antara syarat yang diputuskan oleh Majlis Peranakan Cina Kelantan untuk membolehkan seseorang itu diterima sebagai ahlinya termasuklah syarat

61 Teo Kok Seong (1996), *op. cit.*, hlm 348

62 Bahasa yang terbentuk daripada campuran dua bahasa yang berlainan melalui pertuturan sehingga menjadi bahasa utama dalam komuniti atau daerah tertentu; pengkreolan ialah perihal mencampuradukkan dua bahasa yang berlainan dalam pertuturan sehingga bahasa tersebut menjadi bahasa utama dalam komuniti atau daerah tertentu.

63 Bahasa yang terdiri daripada campuran unsur dua atau lebih bahasa lain yang digunakan apabila penutur yang berlainan bahasa berkomunikasi antara satu dengan yang lain.

64 Nor Azira Mat Jusoh (1997/98), *op. cit.*, hlm. 68



bahawa dialek Melayu Kelantan harus menjadi salah satu bahasa yang dituturkan dengan fasih. Ekoran syarat ini menyebabkan ibu bapa golongan ini mengajar anak-anak mereka bertutur secara tidak formal iaitu melalui interaksi seharian.

Selain itu, sikap masyarakat Cina itu sendiri turut membantu mereka sehingga berjaya menguasai dialek Kelantan dengan fasih. Penduduk di Kelantan, terutamanya di kampung-kampung, kumpulan ini lebih gemar bertutur menggunakan dialek Kelantan dalam perbualan seharian walaupun sesama mereka. Ini disebabkan mereka lebih selesa bertutur dalam dialek ini. Selain itu, mereka juga menggunakan dialek Kelantan yang berselang seli dengan bahasa Thai dan dialek Hokkien ketika berinteraksi.

Golongan ini bukan sahaja menggunakan dialek Kelantan dalam perhubungan *inter-etnik*, malah mereka turut menggunakannya untuk berhubung dengan golongan Cina Bandar. Hal ini berlaku disebabkan oleh beberapa faktor. Antaranya ialah penguasaan kosa kata longat Hokkien yang agak sedikit sehingga tidak membolehkan mereka bertutur atau berhubung dengan kumpulan longat Hokkien Cina Bandar dalam apa jua topik.⁶⁵

Loghat Hokkien golongan Cina Peranakan adalah sejenis bahasa terhad dan hanya boleh difahami oleh ahli-ahli golongan ini sahaja. Ini disebabkan dialek Hokkien yang digunakan oleh golongan ini adalah dialek Hokkien dalam bentuk yang bercampur aduk dengan dialek Kelantan dan bahasa Thai yang sama sekali tidak dapat difahami oleh kumpulan Hokkien lain.⁶⁶

Masyarakat Cina Peranakan Kelantan bertutur dalam satu bentuk bahasa sahaja sebagai bahasa ibunda mereka. Bahasa Hokkien merupakan dasar kepada bahasa ibunda puak Cina Peranakan yang mengandungi kata-kata dan frasa-frasa bahasa Melayu (dialek Melayu Kelantan) dan bahasa Thai (dialek Thai Kelantan). Bahasa Hokkien dalam bentuk demikian amat berbeza daripada bahasa bahasa Hokkien puak Cina Tulen di Kelantan dan tempat-tempat lain seperti di Perak, Pulau Pinang dan Selangor. Dialek Hokkien ini merupakan salah satu dialek Hokkien yang dituturkan di Malaysia. Namun begitu, dialek ini amat sukar difahami oleh penutur-penutur Hokkien yang lain, terutamanya di kalangan puak Cina tulen kerana bentuknya yang banyak dipengaruhi oleh dialek Melayu Kelantan dan dialek Thai Kelantan.⁶⁷

65 Lihat juga Sharon Carstens (2004), *op. cit.*

66 Nor Azira Mat Jusoh (1997/98), *op. cit.*, hlm. 73.

67 *Ibid.*, hlm. 85.





Kebolehan Bahasa Masyarakat Cina Peranakan Kelantan

Walaupun bagaimanapun, tidak ada satu kumpulan Cina Peranakan Kelantan pun yang kehilangan penggunaan bahasa Cina walaupun bahasa Cina itu banyak dipengaruhi oleh bahasa Melayu Kelantan serta bahasa Thai Kelantan. Bahasa Cina ini atau lebih tepat lagi bahasa Hokkien ini dalam bentuk yang bercampur aduk dengan bahasa Melayu Kelantan dan bahasa Thai Kelantan adalah merupakan simbol identiti yang penting kepada masyarakat Cina Peranakan Kelantan.

